

◎エジプト・日本科学技術大学の設置に関する日本国政府とエジプト・アラブ
共和国政府との間の協定

(略称) エジプトとのエジプト・日本科学技術大学設置協定

平成二十一年 三月二十六日 カイロで署名
平成二十一年 六月二十九日 告示
(外務省告示第三四三号)
平成二十一年 七月 三日 効力発生

目次	ページ
前文	二六九
第一条 大学の設置を通じる協力の促進	二六九
第二条 設置、支援及び目的	二六九
第三条 敷地	二七〇
第四条 運営	二七〇
第五条 学部及び研究所	二七〇
第六条 支援の奨励	二七一
第七条 協議	二七一
第八条 紛争の解決	二七一
第九条 効力発生、有効期間、終了及び改正	二七一
末文	二七一

エジプト・日本科学技術大学の設置に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の協定

日本国政府及びエジプト・アラブ共和国政府は、

日本国とエジプト・アラブ共和国との間に存在する経済的、科学的及び技術的な分野における協力関係を一層強化することを希望し、また、千九百五十七年三月二十日に署名された日本国とエジプトとの間の文化協定及び千九百八十三年六月十五日に署名された技術協力に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の協定を想起し、

アラブ及びアフリカ地域における科学技術を促進することの重要性を確認して、

次のとおり協定した。

第一条

大学の設置を通じ、協力による促進

両締約国政府は、それぞれの国内法令に従い、かつ、それぞれの毎年の予算の範囲内で、エジプト・アラブ共和国政府の主体性の原則及び両締約国政府間の協同の原則に基づき、エジプト・日本科学技術大学（以下「大学」という。）の設置を通じ、両国間の経済的、科学的及び技術的な協力を促進する。

第二条

設置、支援及び目的

1 エジプト・アラブ共和国政府は、この協定に従って大学を設置する。日本国政府は、大学がエジプト・アラブ共和国並びにアラブ及びアフリカ地域における高等教育及び科学研究のための卓越した拠点となるべきであることを考慮して、大学の設置を支援するためにあらゆる努力を払う。

Agreement between
the Government of Japan
and the Government of the Arab Republic of Egypt
concerning the Establishment of
Egypt-Japan University of Science and Technology (E-JUST)

The Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt,

DESIRING to strengthen further the cooperative relations in economic, scientific and technological fields that exist between Japan and the Arab Republic of Egypt, and recalling the Cultural Agreement between Japan and Egypt signed on March 20, 1957 and the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt signed on June 15, 1983; and

AFFIRMING the importance of promoting science and technology in the Arab and African regions;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with their respective national laws and regulations and within the limits of their respective annual budgetary appropriations, shall promote economic, scientific and technological cooperation between the two countries through the establishment of Egypt-Japan University of Science and Technology (E-JUST) (hereinafter referred to as the "University"), based on the principles of the ownership of the Government of the Arab Republic of Egypt and of the Partnership between the Contracting Parties.

Article 2

1. The Government of the Arab Republic of Egypt shall establish the University, pursuant to this Agreement. The Government of Japan shall make every effort to support the establishment of the University, taking into consideration that the University should be a center of excellence for higher education and scientific research in the Arab Republic of Egypt and in the Arab and African regions.

エジプトとのエジプト・日本科学技術大学設置協定

- 2 大学は、日本式の教育、研究及び訓練の手法を導入することを通じて、エジプト・アラブ共和国において科学技術分野での人的資源の開発に係る能力の構築を強化し、もって両国間の経済的、科学的及び技術的な相互関係の発展に寄与することを目的とする。

第三条

エジプト・アラブ共和国政府は、アレクサンドリア県ニュー・ボルグ・エル・アラブ市にある二百フェダーン（約八十四万平方メートル）の敷地を大学に割り当てる。大学は、当該敷地内の建物及び施設の建設が完了するまでの間、同市のムバラク科学研究・技術応用都市に一時的に置かれる。

第四条

- 1 大学の運営機関は、理事会とする。
- 2 大学の学長は、エジプト・アラブ共和国又は日本国のいずれかの国籍を有する者とし、理事会によって指名される。副学長の一人又は首席顧問は、他方の国の国籍を有する者とする。
- 3 大学は、あらゆる国籍の学生、特にエジプト・アラブ共和国その他アラブ及びアフリカ地域の諸国からの学生に対して開放される。
- 4 大学における教育、研究及び訓練並びに大学の運営に係る計画は、日本の最良の慣行に従う。

第五条

- 1 大学は、次の学部及び研究所を含むが、これらに限定されない。
- (a) 工学部
- (b) 国際ビジネス・人文科学部
- (c) 両締約国政府間で合意される研究所

学部及び
研究所

運
営

敷
地

2. The purpose of the University shall be to strengthen the capacity building of human resources development in science and technology in the Arab Republic of Egypt through the introduction of Japanese education, research and training methods, and hence to contribute to improving the economic, scientific and technological linkages between the two countries.

Article 3

The Government of the Arab Republic of Egypt shall allocate for the University an area of 200 feddans (about 840,000 square meters) in New Borg El-Arab City, Alexandria Governorate. Until the completion of the construction of buildings and facilities in that area, the University shall be located temporarily in Mubarak City for Scientific Research and Technology Applications at the New Borg El-Arab City.

Article 4

1. The governing body of the University shall be the Board of Trustees.
2. The President of the University, who shall be nominated by the Board of Trustees, shall possess the nationality of either the Arab Republic of Egypt or Japan, and one of his/her deputies or the principal advisor shall possess the nationality of the other country.
3. The University shall be open to students of all nationalities, especially those from the Arab Republic of Egypt and other countries in the Arab and African regions.
4. The University schemes in education, research, training and governance shall follow Japanese best practices.

Article 5

1. The University will include, but is not limited to, the following:
- a) Faculty of Engineering;
- b) Faculty of International Business and Humanities; and
- c) Research Centers to be agreed upon between the Contracting Parties.

支援の奨励

2 各学部及び研究所の詳細は、両締約国政府間の協議を通じて決定する。

第六条

両締約国政府は、それぞれの国の科学、大学及び実業の分野の関係者が大学の活動を支援する「」を奨励する。

第七条

両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請に基づき、この協定の効果的な実施を確保するために相互に協議する。

第八条

この協定の解釈又は適用に関して両締約国政府間に生ずるいかなる紛争も、交渉その他の平和的手段を通じて解決する。

第九条

効力発生、有効期間、終了及び改正

1 この協定は、それぞれの締約国政府がこの協定の効力発生のために必要なそれぞれの憲法上の手続を完了したことを確認する書面による通告を外交上の経路を通じて行った日のうち、いずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、五年間効力を有するものとし、さらにそれぞれ五年の期間、自動的に効力を延長されるものとする。ただし、いずれか一方の締約国政府がそれぞれの五年の期間が満了する百八十日以上前に他方の締約国政府に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告した場合は、この限りでない。

3 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正することができる。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

2. The details of each faculty and research center shall be determined through consultation between the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties will encourage their respective scientific, academic and business communities to support the activities of the University.

Article 7

The Contracting Parties shall consult with each other, upon request of either Contracting Party, with a view to ensuring the effective implementation of this Agreement.

Article 8

Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation or other peaceful means.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of the written notifications through diplomatic channels by which the Contracting Parties confirm that their respective constitutional procedures required for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be automatically extended for successive periods of five years each, unless either Contracting Party notifies the other of its intention in writing to terminate this Agreement more than 180 days before the end of each period of five years.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

エジプトとのエジプト・日本科学技術大学設置協定

二千九百三十九年三月二十六日にカイロで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

石川 薫

エジプト・アラブ共和国政府のために

ファイザ・アブルナガ

ハーニー・ヒラール

二七二

DONE in duplicate, in the Japanese, Arabic and English languages each of which shall have equal authenticity, at Cairo, this twenty-sixth day of March, 2009. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

(Signed)
Kaoru ISHIKAWA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT:

(Signed)
Fayza ABOUNAGA

(Signed)
Hany HELAL

اتفاق
بين حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة اليابان
بشأن تأسيس الجامعة المصرية – اليابانية للعلوم والتكنولوجيا (E-JUST)

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان

"رغبة في تعزيز علاقات التعاون القائمة بين جمهورية مصر العربية واليابان في المجالات الاقتصادية والعلمية والتكنولوجية؛

واسترجاعا للاتفاق الثقافي بين مصر واليابان الموقع في ٢٠ مارس ١٩٥٧ واتفاق التعاون الفني بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان الموقع في ١٥ يونيو ١٩٨٣؛

وتأكيدا على أهمية تشجيع العلوم والتكنولوجيا في المناطق العربية والإفريقية؛"

قد اتفقا على ما يلي:

المادة ١

يعمل الطرفان المتعاقدان - وفقا للقوانين والوائح الداخلية الخاصة بكل منهما، وفي حدود مخصصاتها المالية السنوية - على تشجيع التعاون الاقتصادي والعلمي والتكنولوجي بين البلدين من خلال تأسيس الجامعة المصرية - اليابانية للعلوم والتكنولوجيا (E-JUST) (ويشار إليها فيما يلي بـ "الجامعة")، وذلك استنادا على مبدأ ملكية حكومة جمهورية مصر العربية للجامعة ومبدأ الشراكة بين الطرفين المتعاقدين فيها.

المادة ٢

١- تقوم حكومة جمهورية مصر العربية بتأسيس الجامعة وفقا لهذا الاتفاق، وتبذل حكومة اليابان كافة الجهود لدعم تأسيس الجامعة، أخذا في الاعتبار أن تكون الجامعة مركزا للتميز في محالي التعليم العالي والبحث العلمي في جمهورية مصر العربية والمناطق العربية والإفريقية.

٢- الهدف من الجامعة هو تعزيز بناء قدرات الموارد البشرية وتمييزها في مجال العلوم والتكنولوجيا في جمهورية مصر العربية، وذلك من خلال إدخال مناهج التعليم والبحث والتدريب اليابانية، وبالتالي المساهمة في تحسين الروابط الاقتصادية والعلمية والتكنولوجية بين البلدين.

المادة ٣

تخصص حكومة جمهورية مصر العربية للجامعة مساحة ٢٠٠ فدان (حوالي ٨٤٠,٠٠٠ متر مربع) في مدينة برج العرب الجديدة بمحافظة الإسكندرية، ولحين الانتهاء من إنشاء المباني والتجهيزات في هذه المنطقة، تزاوّل الجامعة نشاطها مؤقتا في مدينة مبارك للأبحاث العلمية والتطبيقات التكنولوجية بمدينة برج العرب الجديدة.

المادة ٤

- ١- تحكم الجامعة من خلال مجلس الأمناء.
- ٢- يحمل رئيس الجامعة - الذي يقوم بتعيينه مجلس الأمناء - جنسية أي من جمهورية مصر العربية أو اليابان، على أن يحمل أحد نائبيه أو مستشاره الأساسي جنسية الدولة الأخرى.
- ٣- تنتج الجامعة أرباحها لكافة الجنبات، خاصة حالي جنسية جمهورية مصر العربية، وجنسيات دول المناطق العربية والإفريقية.
- ٤- توضع مناهج التعليم والبحث والتدريب والإدارة بالجامعة طبقا لأفضل الممارسات اليابانية.

المادة ٥

- ١- تشمل الجامعة - وليس حصريا - علي المجالات التالية:
 - أ- كلية الهندسة.
 - ب- كلية الأعمال التجارية الدولية والعلوم الإنسانية.
 - ج - مراكز أبحاث يتم الاتفاق عليها بين الطرفين المتعاقدين.

٢- يتم تحديد التفاصيل الخاصة بكل كلية ومركز بحثي من خلال التشاور بين الطرفين المتعاقدين.

المادة ٦

يعمل الطرفان المتعاقدان علي تشجيع مؤسساتهم العلمية والأكاديمية وتجمعات رجال الأعمال لدعم أنشطة الجامعة.

المادة ٧

يتشاور الطرفان المتعاقدان فيما بينهما، وبناءً علي طلب أي منهما، بهدف ضمان التنفيذ الفعال لهذا الاتفاق.

المادة ٨

أي خلاف ينشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير هذا الاتفاق أو تنفيذه يتم تسويته من خلال التفاوض أو غيره من الوسائل الودية.

المادة ٩

١- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ في اليوم الثلاثين عقب تاريخ آخر تسليم الإخطارات الكتابية من أي الطرفين للطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية، وحيث يؤكد الطرفان المتعاقدان أنهما قد أنما الإجراءات الدستورية اللازمة في بلديهما لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

٢- يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لفترة خمس سنوات، ويجدد تلقائيا لفرات متتالية مدة كل فترة خمس سنوات ، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر - كتابية - برغبته في إنهاء هذا الاتفاق قبل ١٨٠ يوما من تاريخ انتهاء آخر فترة تجديد للاتفاق.

٣- يجوز تعديل هذا الاتفاق من خلال اتفاق كتابي بين الطرفين المتعاقدين.

وإشهادا علي ذلك، فإن الطرفين الموقعين أدناه، والمفوضين من جانب حكومتهم، قد وقعا علي هذا الاتفاق.

حرر هذا الاتفاق بالقاهرة في يوم الخميس الموافق ٢٦ مارس ٢٠٠٩ من أصلين باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الانجليزية.

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

عن

حكومة اليابان

فايزة أبو النجا

كسورو إيشيوكاوا

هاني هلال

(参考)

この協定は、中東及びアラブ世界における中核的研究教育拠点となり得る、日本式工学教育・研究活動等を行う科学技術大学を、エジプト政府が日本政府の協力を得て設置することを通じ、エジプトとの間で、経済的、科学的及び技術的な協力を促進すること等を定めるものである。